

0226200012

Către: Ministerul Culturii din România

Scrisoare de consimțământ pentru înscrierea dosarului
„Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale”,
depus de România și Republica Moldova pentru înscrierea pe Lista Reprezentativă a
Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității a UNESCO

Subsemnatul Neculai Florea, interpret la cobză, rapsod popular din comuna Deleni, județul Iași, România, îmi declar consimțământul pentru înscrierea patrimoniului cultural imaterial pe care-l reprezint în comunitatea mea, în Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității a UNESCO.

M-am născut în anul 1942 și am crescut în Deleni, am locuit aici în cea mai mare parte a vieții mele. Tatăl meu a fost cobzar, învățând să cânte de la lăutarii din sat în stilul specific acestei zone a Moldovei. În tinerețea mea, am cântat împreună cu tatăl meu la nunți, dar și la alte evenimente. Cunoștințele mele de interpretare la cobză, stilul interpretativ, repertoriul pe care-l cânt le-am deprins în cea mai mare parte de la cobzarii și rapsozii populari de la noi. Cobza la care cânt a fost construită de un meșter din satul nostru, specialist în acest meșteșug după regulile și tipurile locului.

Astăzi sunt singurul cobzar activ din localitate, dar mă bucur că există deja tineri interesați să vină la mine pentru a învăța stilul meu inconfundabil de a „bate cobza”. În cadrul Centrului Județean am avut ocazia să dau lecții de cobză unor tineri, în cadrul unor ateliere interactive.

De anul trecut, activez în Tariful tradițional „Rădăcini” care funcționează sub egida Centrului Județean pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale Iași, unde am ocazia să cânt cu alți instrumentiști care păstrează repertoriul vechi învățat din strămoși în zona noastră – podișul Hârlăului. În Tariful „Rădăcini” particip la festivaluri, manifestări culturale atât în Iași, cât și în alte localități din România. Datorită calităților mele vocale, în afara acompanierii în cadrul tarifului, cânt și solo, doar din cobză și din gură.

Sunt mândru că pot să reprezint zona mea, muzica strămoșilor prin intermediul acestui instrument atât de important în cultura noastră. Îmi doresc ca stilul nostru de cântat să fie preluat și dus mai departe de noua generație de muzicanți. Cred că succesul acestui dosar va fi o încurajare pentru atragerea tinerilor spre acest instrument.

25.03.2024

Deleni - Iași, Romania

FLOREA NECULAI

FN

To: Minister of Culture of Romania

Letter of support

for the inscription of the file “Cobza – traditional knowledge, skills and music”, submitted by Romania and the Republic of Moldova for the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO

I, the undersigned, Neculai Florea, cobza player and folk singer from the village of Deleni, Iasi county, Romania, I hereby grant my support for the inscription of „Cobza – traditional knowledge, skills and music” on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO.

I was born in 1942 and grew up in Deleni, I lived here most of my life. My father was a cobza player, he learned to play from the folk musicians in the village in the interpretation style of this region of Moldavia. In my youth, I sang together with my father at weddings, but also at other events. My knowledge on cobza playing, the interpretative style, the repertoire that I use to play are inspired mainly from the cobza players and folk singers in my village. The cobza I play was built by a craftsman in our village, a great expert of this craftsmanship following the rules and typologies of the place.

Today I am the only active cobza player in my locality, but I am happy that there are already young people interested to come to me and learn my unique style of “strumming the cobza”. At the County Center, I already had the opportunity to offer cobza lessons to young people within a series of interactive workshops.

Since last year, I am a member of the “Roots” Traditional Taraf, which function under the County Center for the Preservation and Promotion of Traditional Culture Iasi, where I have the opportunity to play with other musicians who preserve the old repertoire learned from our forefathers in our area – the Hârlău Plateau. With “Roots” Taraf, I participate at festivals, cultural events in Iasi and in other localities in Romania. Thanks to my vocal qualities, besides offering the accompaniment within the taraf, I also sing solo – only cobza and singing.

I am proud that I can represent my area, the music of my ancestors through this instrument that is so important for our culture. I wish that our performing style would be passed down further to new generations of musicians. I believe the success of this file would be an encouragement to attract young people to this instrument.

25.03.2024

Deleni - Iași, Romania

Signature

Către: Ministerul Culturii din România

Scrisoare de susținere pentru înscrierea dosarului „Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale”, depus de România și Republica Moldova pentru Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității a UNESCO

Subsemnatul Ștefan-Flavian Dănilă, cu vârsta de 20 de ani, din localitatea Iași, România, îmi declar susținerea pentru înscrierea „Cobzei – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale” în Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității a UNESCO.

Am auzit cobza prima oară pe la vârsta fragedă de zece ani, inițial nu am știut ce instrument este dar am rezonat cu sunetul cobzei de la prima audiție. Acest sunet are în el ceva arhaic, un sunet ce parcă mă ducea departe pe meleagurile românești de odinioară. Prima oară am văzut cobza la un concert de muzică tradițională românească, iar de atunci mereu mi-am dorit să cânt la rândul meu la acest instrument.

Achiziționând o cobză de la Reghin acum un an, am început să cânt încetul cu încetul la ea, dar nu am făcut un progres considerabil deoarece nu am avut nici profesor nici o metodă bună de a învăța interpretarea specifică acestui instrument. Abia după ce l-am întâlnit pe rapsodul Nicolae Florea am început să învăț să cânt la cobză. Sunt foarte recunoscător că sunt contemporan cu așa rapsozi de valoare precum domnul Florea și că pot învăța direct de la el.

Prin urmare, consider că crearea unor cursuri pentru studierea cobzei este foarte importantă, deoarece numai așa se pot păstra în ziua de astăzi tradițiile muzicale și nu numai, căci fără profesori și rapsozi ele ar dispărea. Puțini tineri din generația mea mai studiază acest instrument, deoarece în opinia mea nu este promovată destul și există un număr insuficient de profesori.

Cobza este un instrument esențial, fundament al tarafului românesc tradițional, așadar eu consider că înscrierea culturii cobzei în Lista Reprezentativă a UNESCO este o acțiune crucială pentru păstrarea vie a acesteia.

28.03.2024

Iași, România

Ștefan-Flavian Dănilă
DF

To: Ministerul Culturii din România

Letter of support for the inscription of the file “Cobza – traditional knowledge, skills and music”, submitted by Romania and the Republic of Moldova for the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO

I, the undersigned, Ștefan-Flavian Dănilă, of 20 years old, from the locality of Iasi, Romania, I hereby grant my support for the inscription of „Cobza – traditional knowledge, skills and music” on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO.

First time I heard the cobza sound I was very young, only 10 years old; I first did not know what kind of instrument was that, but I connected myself with the cobza sound at first audition. This sound has something archaic about it, a sound that takes me in the past, on the Romanian lands of old times. First time I saw a cobza was during a concert of Romanian traditional music, and since then I wanted to learn to play this instrument.

One year ago I bought a cobza from Reghin, and I started slowly to play, but I did not go very far because I had no teacher, not a good method to learn the specific interpretation of this instrument. Only after I met the cobza player Nicolae Florea I really started to play the cobza. I am very grateful that I live in the same time with such great artists as Mr. Florea, and that I can learn directly from him.

Therefore, I believe that the implementation of courses of cobza playing is very important, because this is the only way we can preserve the musical tradition today and further on, because without teachers and players these traditions would disappear. Few young people in my generation still study this instrument, because I believe it is not promoted enough and there is a small number of teachers.

Cobza is an essential instrument, a foundation of Romanian traditional taraf, so I consider that the inscription of the cobza culture on the UNESCO Representative List is a crucial action for the preservation of this culture.

28.03.2024

Iași, Romania

Signature

Către: Ministerul Culturii din România

Scrisoare de consimțământ pentru înscrierea dosarului „Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale”, depus de România și Republica Moldova pentru Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității a UNESCO

Subsemnatul Mihai Hrincescu, interpret la cobză din localitatea Arbore, județul Suceava, România, îmi declar consimțământul pentru înscrierea „Cobzei – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale”, patrimoniu cultural imaterial pe care-l reprezint în comunitatea mea, în Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității a UNESCO.

Am învățat să cânt la cobză în mod empiric, ca autodidact, ajutându-mă din punct de vedere muzical și tehnic (până la un anumit punct) de „Metoda de cobză” publicată în anii 50 de Constantin Zamfir și Ion Zlotea. Stilul de acompaniament specific zonei noastre l-am deprins ascultând pe viu sau în înregistrări de arhivă alți cobzari, totodată adaptându-l nevoii de a mă acompania în interpretarea unor cântece vocale. Am mai multe cobze, mai vechi, cumpărate din sat, respectiv de la târgul de vechituri din Rădăuți. Instrumentul pe care-l folosesc în mod curent este unul nou, pe care îl am de la meșterul lutier Moldovan, din Reghin.

Repertoriul pe care-l interpretez îl cunosc din familie. Cele mai valoroase cântece rămân pentru mine cele de la străbunica mea, Madgalina Leonti, respectiv de la sora străbunicului meu Veronica Irimescu.

Mă bucur că sunt unul dintre cei mai tineri cobzari din zona mea, nordul țării, și că pot să duc mai departe această moștenire a familiei și a comunității mele. Mi-aș dor ca mai mulți tineri să-mi ia exemplul și să contribuie la păstrarea patrimoniului cultural imaterial românesc.

26.03.2024

Arbore, Suceava

(Semnătura)



To: Minister of Culture of Romania

Letter of support

for the inscription of the file “Cobza – traditional knowledge, skills and music”, submitted by Romania and the Republic of Moldova for the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO

I, the undersigned, Mihai Hrincescu, cobza player from the village of Arbore, Suceava county, Romania, I hereby grant my support for the inscription of „Cobza – traditional knowledge, skills and music”, intangible cultural heritage element that I represent within my community, on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO.

I learned to play the cobza empirically, as self-learner, using (up to a certain point) the technical and musical support of the “Cobza method” published in the 1950s by Constantin Zamfir and Ion Zlotea. The interpretative style specific to our region I slowly learned by directly listening live performances or archive recordings, and I adapted all I learned to my need to accompany my singing. I have several cobzas, some are old, bought from my village, others from the antiques fair in Rădăuți – Suceava. The instrument that I currently use is a new one, that I took from master luthier Moldovan from Reghin.

The repertoire I perform I know it from my family. The most precious songs are the ones I know from my great-grandmother, Magdania Leonti, and from my great-grandfather’s sister, Veronica Irimescu.

I am glad that I am one of the youngest cobza players in my area, from the northern region of the country, and that I can carry on this ancestry of my family and my community. I wish more young people would take my example and would contribute to the preservation of the Romanian intangible cultural heritage.

26.03.2024

Signature

Arbore - Suceava, Romania

Signature

Către: Ministerul Culturii din România

Scrisoare de consimțământ pentru înscrierea dosarului „Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale”, depus de România și Republica Moldova pentru înscrierea pe Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității a UNESCO

Subsemnatul Lăzărean Dumitru-Ichim, primar al localității Poieni-Solca, județul Suceava, România, îmi declar consimțământul pentru înscrierea elementului „Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale”, reprezentativ pentru comunitatea pe care o reprezint, în Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității a UNESCO.

Interpretarea la cobză, instrument tradițional specific în zona noastră, este importantă în comunitatea noastră fiindcă acompaniază dansul la evenimentele și sărbătorile din regiune, după cum o făcea și în deceniile trecute, alături de vioară.

Considerăm oportună păstrarea și promovarea repertoriului cobzei și vom încuraja în continuare evenimentele culturale locale și educaționale care au în centru acest element de patrimoniu.

25.03.2024

Primar,
Lăzărean Dumitru-Ichim



To: Minister of Culture of Romania

Letter of support
for the inscription of the file “Cobza – traditional knowledge, skills and music”, submitted
by Romania and the Republic of Moldova for the Representative List of the Intangible
Cultural Heritage of Humanity of UNESCO

I, the undersigned, Lăzărean Dumitru-Ichim, mayor of Poieni-Solca, Suceava county, Romania, I hereby grant my support for the inscription of „Cobza – traditional knowledge, skills and music”, which is representative to my community, on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO.

Playing the cobza – a traditional musical instrument specific to our region, is important to our community because it accompanies dance at various events and celebrations in the area, as it was the case also decades ago, together with the violin.

We consider as relevant the preservation and promotion of cobza repertoire, and we will encourage in the future also cultural and educational local events that have at the core this heritage element.

25.03.2024

Mayor,
Lăzărean Dumitru-Ichim
Signature
Stamp



ROMÂNIA
JUDEȚUL IAȘI - CONSILIUL JUDEȚEAN IAȘI
CENTRUL JUDEȚEAN PENTRU CONSERVAREA ȘI PROMOVAREA
CULTURII TRADIȚIONALE IAȘI



Iași, 700285, Șoseaua Bucium nr. 80; Tel./Fax: +40232.256040; www.traditii-iasi.ro; e-mail: iasi.traditii@yahoo.com

Nr. 283/29.03.2024

Către

Ministerul Culturii din România

Scrisoare de susținere a dosarului „Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale”, depus de România și Republica Moldova pentru înscrierea pe Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității a UNESCO

Subsemnata Andra-Ozana Dram, în calitate de manager al Centrului Județean pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale Iași, îmi exprim susținerea, în numele instituției pe care o coordonez, pentru nominalizarea elementului „Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale” în Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității a UNESCO.

În instituția noastră, documentarea, salvagardarea și promovarea patrimoniului cultural imaterial muzical sunt obiective importante. Am desfășurat și vom realiza în continuare numeroase activități care pun în valoare acest patrimoniu din județul nostru, având rolul de a încuraja menținerea identității culturale a comunităților reprezentative. Aceste comunități în care meșteșugul și interpretarea la cobză au reprezentat esențiale valori culturale locale se mândresc cu faptul că județul nostru este unul dintre cele mai importante spații din România în care acest patrimoniu este activ. Istoria culturală a județului nostru include ca un fapt exponențial personalitatea lui Barbu Lăutaru (născut în secolul al XVIII-lea pe teritoriul Republicii Moldova), cel mai cunoscut cobzar din istoria românilor și al cărui mormânt se găsește în municipiul Iași.

Printre activitățile din domeniu pe care le-am realizat pentru a încuraja patrimoniul cultural imaterial al cobzei, menționăm mai ales înființarea Tarafului „Rădăcini” – un grup de muzicanți țărani din zona Hârlăului, cu o tradiție consistentă, intergenerațională în acest domeniu,

și care păstrează stilul interpretativ și repertoriul specific zonei. Taraful „Rădăcini” are în componență, ca interpret central, pe cobzarul Neculai Florea, singurul cobzar din comuna Deleni – județul Iași. Considerăm că taraful „Rădăcini”, care interpretează atât repertoriul cunoscut și asumat de interpreții din componența sa, cât și piese revitalizate, readuse la lumină din arhiva instituției noastre, este mijlocul cea mai pertinentă strategie de salvagardare organică a patrimoniului viu al cobzei din spațiul nostru. Strategia noastră managerială include în viitor promovarea acestui grup mai ales în rândul tinerilor, în activități de educație pentru patrimoniu, demonstrații interactive.

De asemenea, am organizat anul trecut la Iași Festivalul „Barbu Lăutaru”, singura manifestare culturală din țară destinată exclusiv tarafului tradițional, invitând să performeze muzicanți din zonele active ale acestui patrimoniu din întreaga țară. De asemenea, oferim susținere singurilor meșteri activi de cobză din județul Iași, Constantin Curecheriu și Gheorghe Bița din satul Sticlăria, comuna Scobinți, întrucât înțelegem că pierderea tehnicilor de realizare a cobzei în mediul meșteșugăresc țărănesc ar atrage pierderea ireversibilă a unui întreg eșalon de muzică tradițională și a unui valoros patrimoniu cultural local cu rol de coeziune socială. Am organizat mai multe manifestări științifice la care am invitat experți etnomuzicologi din țară și din Republica Moldova, care au explicat rolul acestui instrument în muzica tradițională românească și în etnoorganologia autohtonă.

În concluzie, ne exprimăm întreaga susținere pentru acest dosar și ne asumăm responsabilitatea de a desfășura în continuare activități și acțiuni culturale destinate menținerii active a acestui element de patrimoniu, inclusiv prin continuarea colaborării noastre, în această direcție, cu instituții de profil din Republica Moldova.

Manager,

Andra Czana Dram



ROMANIA

COUNTY OF IASI – IASI COUNTY COUNCIL

COUNTY CENTER FOR THE PRESERVATION AND PROMOTION OF TRADITIONAL
CULTURE IASI

Iași, 700285, Bucium Street, no. 80, Tel./Fax: +40232.256040; www.traditii-iasi.ro;
email: iasi.traditii@yahoo.com

Nr. 283/29.03.2024

To: **Ministry of Culture of Romania**

Letter of support for the inscription of the file “Cobza – traditional knowledge, skills and music”, submitted by Romania and the Republic of Moldova for the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO

I, the undersigned, Andra-Ozana Dram, manager of the County Center for the Preservation and Promotion of Traditional Culture Iasi, I hereby grant my support, in the name of the institution that I lead, for the inscription of „Cobza – traditional knowledge, skills and music” on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO.

In our institution, the documentation, safeguarding and promotion of intangible cultural heritage are important goals. We have organized and we will do that further on numerous activities that showcase this type of heritage in our county, a heritage that encourages preservation of cultural identity of local communities. The communities where the cobza craft and interpretation represented essential cultural values are proud that our county is one the most important places in Romania in which this heritage is active. The cultural history of our county includes as an exponential historical fact the figure of Barbu Lăutaru (born in the 18th century on the territory of today’s Republic of Moldova), the most know cobza player in the history of Romanians and which is buried in the city of Iasi.

Among the activities in the field that we have organized in order to encourage the intangible cultural heritage of cobza, we would mention the founding of the “Roots” Taraf, a group of peasant musicians from the area of Hârlău, with a great intergenerational tradition in this field and which are preserving the local interpretative style and specific repertoire. The “Roots” Taraf includes, as an important member, cobza player Neculai Florea, the only active cobza player in Deleni locality, Iasi county. We consider that “Roots” Taraf, which are interpreting both the repertoire already known by musicians, but also some songs that are revitalized being recorded in the archive of our institution, is the

best strategy of relevant safeguarding of the active intangible cultural heritage of cobza in our region. Our management strategy includes in the future the promotion of traditional music group especially among young people, through activities of heritage education, interactive demonstrations.

Also, we organized last year in Iasi the "Barbu Lăutaru" Festival, the only cultural event in the country dedicated exclusively to the traditional "țara", and we invited to perform musicians from active areas of this heritage from all over the country. Also, we offer our support to the only active cobza craftspeople in the country of Iasi, i.e. Constantin Curecheriu and Gheorghe Bița from Sticlăria-Scobinți, because we understand that the loss of the cobza craft within the peasant handicraft environment would mean the irreversible loss of this entire category of traditional music and of a very precious heritage that has a high role in social cohesion. We organized also academic conferences to which we invited ethnomusicologists from Romania and the Republic of Moldova, who explained the role of this instrument in the Romanian traditional music and in local ethno-organology.

In conclusion, we express our entire support to this file, and we take on the responsibility to organize in the future activities and cultural events that would preserve alive this heritage element, also through continuing our ongoing collaboration, on this topic, with similar institutions in the Republic of Moldova.

Manager,

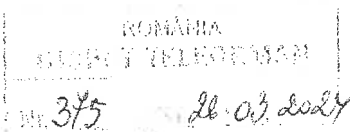
Andra-Ozana Dram

Signature

Stamp

ROMÂNIA

CENTRUL JUDEȚEAN PENTRU CONSERVAREA ȘI PROMOVAREA CULTURII TRADIȚIONALE TELEORMAN



Alexandria, str. Ion Creangă, nr. 52-54
Tel/Fax : 0347804482
E-mail: cjcpcteleorman@yahoo.com

Către
Ministerul Culturii din România

Scrisoare de susținere a dosarului „Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale”, depus de România și Republica Moldova pentru înscrierea pe Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității a UNESCO

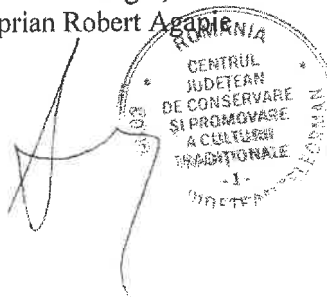
Subsemnatul Agapie Ciprian Robert, în calitate de manager al Centrului Județean pentru Conservarea și Promovarea Culturii Tradiționale Teleorman, îmi exprim susținerea, în numele instituției pe care o coordonez, pentru nominalizarea elementului „Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale” în Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității a UNESCO.

În instituția noastră, documentarea, salvagardarea și promovarea patrimoniului cultural imaterial muzical sunt obiective importante. Am desfășurat și vom realiza în continuare numeroase activități care pun în valoare acest patrimoniu din județul nostru, având rolul de a încuraja menținerea identității culturale a comunităților reprezentative. Aceste comunități în care meșteșugul și interpretarea la cobză au reprezentat esențiale valori culturale locale se mândresc cu faptul că județul nostru este unul dintre cele mai importante spații din România în care acest patrimoniu este activ.

Printre activitățile din domeniu pe care le-am realizat pentru a încuraja patrimoniul cultural imaterial al cobzei, menționez că am înființat un post de instrumentist la cobza, în cadrul Orchetrei Ansamblului de cântece și dansuri „Burnasul” care să păstreze stilul interpretativ și repertoriul specific zonei. Considerăm că, Tariful din cadrul Ansamblului de cântece și dansuri „Burnasul” interpretează atât repertoriul cunoscut și asumat de interpreții din componența sa, cât și piese revitalizezate, readuse la lumină din arhiva instituției noastre, este mijlocul cea mai pertinentă strategie de salvagardare organică a patrimoniului viu al cobzei din spațiul nostru. Strategia noastră managerială include în viitor promovarea acestui grup mai ales în rândul tinerilor, în activități de educație pentru patrimoniu, demonstrații interactive.

În concluzie, ne exprimăm întreaga susținere pentru acest dosar și ne asumăm responsabilitatea de a desfășura în continuare activități și acțiuni culturale destinate menținerii active a acestui element de patrimoniu. De asemenea suntem deschiși de a colabora cu parteneri pentru susținerea repertoriului de cobză prin organizarea de evenimente cu specific cultural artistic.

Manager,
Ciprian Robert Agapie



ROMÂNIA

CENTRUL JUDEȚEAN PENTRU CONSERVAREA ȘI PROMOVAREA CULTURII TRADIȚIONALE TELEORMAN



Alexandria, str. Ion Creangă, nr. 52-54
Tel/Fax : 0347804482

E-mail: cjcpctteleorman@yahoo.com

Letter of support regarding the inscription of *Cobza – traditional knowledge, skills and music* on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity

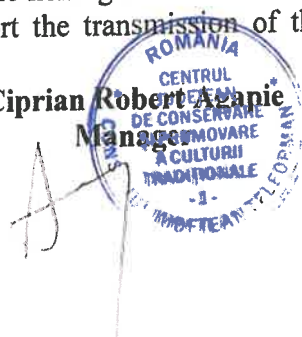
I, Agapie Ciprian Robert, manager of the Teleorman County Centre for Preservation and Promotion of Traditional Culture, I express my support, in the name of the institution that I represent, for the nomination of *Cobza – traditional knowledge, skills and music* on the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Documenting, safeguarding and promoting the musical heritage are some of the main objectives of my institution. We have undertaken numerous activities that enhance the intangible cultural heritage of our county and we will continue to do so, with the aim of preserving the cultural identity of the representative communities that keep the tradition of playing the *cobza* alive. The craftsmanship of producing the *cobza* and the knowledge of playing it have been essential parts of the cultural values of the local communities in Teleorman county. These communities are proud that our county is one of the most important regions where this element of intangible heritage is active.

One of the main actions the Teleorman County Centre for Preservation and Promotion of Traditional Culture undertook for encouraging the transmission of the tradition of playing the *cobza* was to establish a position for *cobza* player within the “Burnasul” Traditional Ensemble. We believe that this decision is a step towards preserving the interpretative style and repertoire specific to the area. The “Burnasul” Traditional Ensemble has in its repertoire both well-known pieces as well as revived songs found in our institution’s archive. By combining these two types of repertoire, the “Burnasul” Ensemble is ensuring that the living heritage of *cobza* of our region is preserved and safeguarded. Our managerial strategy includes the future promotion of this group, especially among young people, through activities that involve heritage education and interactive demonstrations.

To conclude, we express our full support for this nomination and we take the responsibility to keep developing activities similar to the ones mentioned above as well as other actions aimed at keeping alive this element of intangible heritage. At the same time, we are open to collaborations with new partners in order to support the transmission of the specific repertoire of *cobza* by organizing cultural and artistic events.

Ciprian Robert Agapie
Manager





CASA DE CULTURĂ A STUDENȚILOR IAȘI
INREGISTRAT NR. 25
25 Iunie 2024

Scrisoare de consimțământ

Pentru susținerea dosarului „Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale” și înscrierea acestuia în Lista Reprezentativă UNESCO a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității

Instituția noastră are o vechime considerabilă în formarea tinerilor studenți pasionați de artele frumoase. În cadrul Casei de Cultură a Studenților din Iași funcționează un ansamblu folcloric studențesc de tradiție, atât pe plan local, precum și național, numit „Doina Carpaților”.

Acest ansamblu s-a înființat în anul 1963 la inițiativa unor studenți talentați și dornici de a transpune generațiilor viitoare frumusețea tradițiilor românești, prin punerea în scenă a tezaurului folcloric de pe meleagurile românești. Astfel, până în prezent, mai bine de 2000 de tineri iubitori ai cântecului și dansului popular au trecut pragul orchestrei și sălii de dans a ansamblului.

De-a lungul celor 60 de ani de activitate, ansamblul s-a bucurat de colaborări fructuoase cu mari artiști ai României și de spectacole încununete de succes. În cadrul orchestrei sunt promovate instrumentele de factură tradițională (țambal, contrabas, fluiet, caval, nai etc.) prentre care, deseori și-a găsit loc cobza. Instrumentul conferă sonorități specifice mai ales când ansamblul abordează repertoriul arhaic, simplist, genuin precum stilul de bătrânească cu epicentru rădăuțean.

Participarea activă a Casei de Cultură a Studenților din Iași în acțiuni practice, spectaculare, cu scop educativ sau științific de conservare nealterată a valorilor de patrimoniu, mărește ideea de susținere ca acest element de patrimoniu cultural imaterial să fie înscris cu succes în Lista Reprezentativă UNESCO a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității.

Director,

Teodor Bogdan Crucianu



MINISTRY OF FAMILY, YOUTH AND EQUAL OPPORTUNITIES

CCS IAȘI

IAȘI STUDENTS' CULTURAL HOUSE

No. of registry: 413

Day 25, Month 03, Year 2024

Letter of consent

for the support of the file “Cobza – traditional knowledge, skills and music” and its inscription on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of the Humanity of UNESCO

Our institution has a long activity of educating young students passionate about arts. Within the Iași Students' Cultural House we have a students' folk ensemble of a long tradition, both locally and nationally, that is called “Doina Carpaților”.

This ensemble was created in 1963 at the initiative of a few talented students who were keen to showcase for the benefit of the next generations the beauty of Romanian traditions, through putting on the stage folklore performance of these areas. Therefore, until now, more than 2000 young people who loved folk singing and dancing were part of our orchestra and dance group of the ensemble.

Over the 60 years of activity, the ensemble engaged in very good collaboration with great Romanian artists and had successful performances. Within the orchestra, we promote folk musical instruments of traditional type (dulcimer, double bass, whistle, flute, pan flute, etc.) among which many times cobza was included. This instrument offers specific sounding especially when the ensemble needs to create old, simple, organic repertoire, such as the musical style “Bătrâneasca” that originated in Rădăuți-Suceava.

The active participation of the Iași Students' Cultural House at practical activities or performances, devoted to education and research were also aimed to preserve heritage values and to support this intangible cultural heritage element to be inscribed on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of the Humanity of UNESCO.

Director,

Teodor Bogdan Crucianu

Signature, Stamp

30 Vasile Conta Street, cod 700106, Iasi

Tel 0230410615/ Fax 0232276240

contact@ccsiasi.ro/ www.ccsiasi.ro



Universitatea Națională de Arte
George Enescu
Iași



Facultatea de Interpretare,
Compoziție și Studii
Muzicale Teoretice

MINISTERUL EDUCAȚIEI

Universitatea Națională de Arte "George Enescu"

Str. Costache Negruzzi
(fostă Horia) nr. 9, Iași
700126, România

T: + 40 232 212548

secretariat.ficsmt@unage.ro
muzica.ficsmt@unage.ro

Nr. 1247/21.03.2024

Scrisoare de consimțământ

Pentru susținerea dosarului „Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale” și înscrierea acestuia în Lista Reprezentativă UNESCO a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității

Universitatea noastră este onorată să susțină înscrierea practicilor legate de cobză în Lista Reprezentativă UNESCO a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității. Universitatea Națională de Arte „George Enescu” din Iași reprezintă pionierul învățământului artistic superior, având o vechime considerabilă pe firmamentul pedagogic românesc.

Drept urmare, manifestăm o deschidere către tradițiile autohtone, punându-le în valoare mai ales în cadrul Facultății de Interpretare, Compoziție și Studii Muzicale Teoretice, în cele trei programe de studii: Licență. Masterat și Studii doctorale.

Personalități ce au activat sau activează în cadrul universității noastre în domeniul etnomuzicologiei și folcloristicii muzicale, precum Pavel Delion, Larisa Agapie, Florin Bucescu, Viorel Bârleanu, Ciprian Chițu sau Zamfira Danilă, au susținut în activitatea lor didactică și de cercetare, latura organologică de factură populară.

Deși nu deținem un curs separat pentru cobză, universitatea sprijină organologia tradițională prin inserarea unor cursuri practice specifice muzicii tradiționale (nai, acordeon) dar mai ales în cadrul Ansamblului Folcloric Studentesc „Teodor T. Burada”, unde folosim acest instrument în formule de taraf mic tradițional. De regulă, instrumentiștii sunt autodidacți dar prim talentul lor aduc un plus de culoare și valoare sonorității tradiționale a melodiilor abordate de acest ansamblu. Absolvenți precum Alexandru Grosu, Andrei Liță, Mariana Maximiuc, au performat cu succes la acest instrument în cadrul ansamblului „Teodor T. Burada”.



Universitatea Națională de Arte
George Enescu
Iași



Facultatea de Interpretare,
Compoziție și Studii
Muzicale Teoretice

MINISTERUL EDUCAȚIEI
Universitatea Națională de Arte "George Enescu"

Str. Costache Negruzzi
(fostă Horia) nr. 9, Iași
700126, România

T: + 40 232 212548

secretariat.ficsmt@unage.ro
muzica.ficsmt@unage.ro

Un alt Ansamblu al universității noastre- „Floralia” folosește deseori instrumente precum cobza sau țitera în concertele sale.

De asemenea, la nivel teroretic, în cadrul cursului de Folclor muzical se aprofundează un capitol intitulat *Organologie populară* se studiază cobza în capitolul instrumentelor cordofone. Aici sunt menționate zonele folclorice în care este răspândit instrumentul, denumiri regionale, origini sau acordaje ale acestuia.

Tot în cadrul universității sunt realizate simpozioane pe teme organologice, festivaluri de folclor studențești sau acțiuni de cercetare pe teren, în diferite zone folclorice ale țării, ce au drept scop teaurizarea elementelor culturii tradiționale.

Implicarea Universității Naționale de Arte „George Enescu” Iași în aceste acțiuni practice și științifice de conservare nealterată a valorilor de patrimoniu coroborează ideea de susținere ca acest element de patrimoniu cultural imaterial să fie înscris în Lista Reprezentativă UNESCO a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității.

20. 03. 2023

Decan,

Prof. univ. dr. Ciprian Ion



MINISTRY OF EDUCATION

”George Enescu” National University of Arts

Faculty of Interpretation, Composition, and Theoretical Musical Studies

9 Costache Negruzzi street, Iași, 700126, Romania

Tel: +40232212548

Secretariat.ficsmt@unage.ro

muzica.ficsmt@unage.ro

Nr. 1247/21.03.2024

Letter of consent

for the support of the file “Cobza – traditional knowledge, skills and music” and its inscription on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of the Humanity of UNESCO

Our university is honoured to support the inscription of practices connected with cobza on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of the Humanity of UNESCO. “George Enescu” National University of Arts in Iași represents the pioneer of artistic high education, being a very old Romanian pedagogical institution.

Therefore, we are very welcoming to local traditions, and we value them especially within the Faculty of Interpretation, Composition and Theoretical Musical Studies, through our three different study programs: Bachelor studies, Master studies and Doctoral studies.

Important scholars who taught or teach currently at our university in the field of ethnomusicology and musical folkloristics, such as Pavel Delion, Larisa Agapie, Florin Bucescu, Viorel Bîrleanu, Ciprian Chițu and Zamfira Dănilă supported in their pedagogical and research activity the folk organology.

Though we do not have yet a course of cobza playing, our university supports traditional organology by including some practices courses specifically devoted to traditional music (pan flute, accordion) and moreover within the “Teodor T. Burada” Students’ Folk Ensemble, where this instrument is used as part of the structure of a small traditional music group “taraf”. Usually, the instrument players are self-taught, but through their talent they bring color and value to the traditional soundscape of the music that is produced by this ensemble. Some of our graduates, such as Alexandru Grosu, Andrei Liță, Mariana Maximiuc successfully played cobza within the “Teodor T. Burada” Ensemble.

Another ensemble of our university is “Floralia”, which also uses often traditional instruments such as cobza and zither.

Also, on a theoretical level, within the course on Musical folklore students are taught a module of Folk Organology where cobza is also included in the chapter on string instruments. Here they learn about the different ethnographic areas where this instrument is a local tradition, its local names, origins or specific tuning technique.

Also, within our university we organize conferences on the topic of musical instruments, folk festivals for students or fieldwork in various ethnographic areas of the country which aim to gather data about different elements of traditional culture.

The involvement of the “George Enescu” National University of Arts in Iasi in all these academic and practical activities have the role of preserving heritage values and also of supporting that this intangible cultural heritage element to be inscribed on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of the Humanity of UNESCO.

20.03.2024

Dean,
Prof. univ. dr. Ciprian Ion
Signature
Stamp



Academia Română – Filiala Iași
Bd. Carol I nr 8, Iași
INSTITUTUL DE FILOLOGIE ROMANA
„ALEXANDRU PHILIPPIDE”
700481 Str. Th. Codrescu nr. 2, Iași, România
Tel/fax: + 40332106508
E-mail: institutul.philippide@acadiasi.ro
<http://www.philippide.ro>
<https://acadiasi.org>



To: **Ministerul Culturii din România**

27.03.2024
Iași, România

SCRISOARE DE SUSȚINERE
pentru înscrierea dosarului

„Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale”,

depus de România și Republica Moldova pentru Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității a UNESCO

Subsemnata Ioana-Otilia Baskerville, cercetător științific principal grad II, șefa Departamentului de Etnologie al Institutului de Filologie Română „Alexandru Philippide” din cadrul Academiei Române – Filiala Iași, îmi declar susținerea, în numele colectivului pe care-l coordonez, pentru înscrierea elementului „Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale” pe Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității a UNESCO.

Departamentul pe care-l coordonez găzduiește Arhiva de Folclor a Moldovei și Bucovinei – cea mai importantă arhivă de documente de cultură tradițională specifice spațiului estic și nord-estic al României, colectate în ultimele 6 decenii. Printre acestea, se numără și informații despre folclorul muzical și instrumentele muzicale tradiționale realizate de meșteri-tărani din această zonă etnografică, iar unul dintre cele mai importante între aceste instrumente este cobza. Datele pe care le deținem despre acest domeniu sunt înregistrate în diferite formate: manuscrise, fotografii, audio și sunt rezultatul cercetărilor directe, la nivelul comunităților tradiționale din satele din estul țării, ale experților noștri.

Cântatul la cobză este un patrimoniu cultural imaterial reprezentativ pentru zona noastră etnografică, întrucât, așa cum au arătat documentele istorice, cobza țărănească din tipul pe care-l prezintă dosarul de față a fost creată și folosită, redând repertoriul specific, în zona Regatului României (provinciile Moldova și Valahia unificate în 1859), și anume arealul de la est și la sud de Carpați. Cercetătorii Departamentului nostru au identificat astfel, în anii 70-80 ai secolului trecut, nuclee ale meșteșugului și interpretării la cobză în comunități din nordul, centrul și sudul regiunii de care ne ocupăm. Cobza era creată și folosită în interpretarea repertoriului tradițional mai ales acompaniind dansul de la marile rituri familiale și

calendaristice în județele: Suceava, Botoșani, Iași, Vrancea. Fotografii și înregistrări audio din arhiva noastră reflectă această realitate patrimonială, indică activitatea unor meșteri cobzari, vestiți interpreți la cobză, apreciați la nivelul comunităților locale și al unor zone mai largi din nordul țării, cu precădere. Aceste informații de arhivă au inspirat documentarea actuală, recentă a acestui patrimoniu cultural imaterial, în vederea înscrierii și recunoașterii la nivel național a acestui element.

Analizând cu atenție datele istorice pe care le deținem, constatăm cu îngrijorare dispariția unora dintre aceste centre remarcabile ale culturii cobzei din zona noastră (cum e cazul județului Botoșani, al județului Vrancea), ca urmare a unor procese culturale, sociale, economice care au modificat, în ultimele câteva decenii, configurația culturii tradiționale din România. Prin urmare, considerăm extrem de importantă păstrarea vie a patrimoniului în zonele în care acesta este încă activ și ne exprimăm susținerea și disponibilitatea pentru a colabora în proiecte speciale de salvagardare a elementului.

Având în vedere cele susținute mai sus, ne exprimăm acordul pentru înscrierea acestui element de patrimoniu în Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității a UNESCO.

Dr. Ioana Baskerville, cercetător principal grad II

Șef Departament Etnologie, Institutul de Filologie Română „Alexandru Philippide”
ACADEMIA ROMÂNĂ – FILALA IAȘI
Cadru didactic asociat, Antropologie culturală, Facultatea de Litere
Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași, România





Academia Română – Filiala Iași
Bd. Carol I nr 8, Iași
INSTITUTUL DE FILOLOGIE ROMANA
„ALEXANDRU PHILIPPIDE”
700481 Str. Th. Codrescu nr. 2, Iași, România
Tel/fax: + 40332106508
E-mail: institutul.philippide@acadiasi.ro
<http://www.philippide.ro>
<https://acadiasi.org>



To: **Ministry of Culture of Romania**

27.03.2024
Iași, Romania

LETTER OF SUPPORT
for the inscription of the file

**“Cobza – traditional knowledge, skills and music”,
submitted by Romania and the Republic of Moldova for the Representative List of the
Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO**

I, the undersigned Ioana-Otilia Baskerville, senior researcher and head of the Department of Ethnology of the Alexandru Philippide Institute of Romanian Philology of Iasi, of the Romanian Academy – Iasi Branch, I declare my support, in the name of the research department that I lead to the inscription of the file “Cobza – traditional knowledge, skills and music”, submitted by Romania and the Republic of Moldova for the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO

The research department that I coordinate hosts the Folklore Archive of Moldavia dn Bucovina, the most important archive of documents concerning the traditional culture of the eastern and northeastern Romania, that had been collected in the last six decades. Among this information, there are also some about the musical folklore and the traditional musical instruments handmade by peasant craftspeople of this ethnographic area, and one of the most important peasant musical instrument is the cobza. The data that we have about this topic are recorded on various formats: manuscripts, photos, audio, and are the results of direct community-based field research in villages of eastern Romania, undertaken by our experts.

Playing the cobza is a representative intangible cultural heritage for our ethnographic area, because, as the historical documents show, the peasant cobza as it is described by the present file was created and used for performing the specific local musical repertoire, in the areas of the Old Kingdom of Romania (provinces of Moldavia and Wallachia, united in 1859), i.e. the eastern and southern regions outside of the Carpathian arch. Researchers of our department identified, in the 1970-1980s of the last century, strong central localities of this cobza craft and playing within communities in northern, central and southern Moldavia province in Romania, which is the region that we study. Cobza was created and used to perform the music accompanying the village dance that was part of the great family and calendric rituals in the counties of Suceava, Botoșani, Iași, Vrancea. Photos and audio recordings hold in our

archive showcase this heritage reality, and point out the activity of cobza craftspeople, famous cobza players, appreciated by their local communities, but also by a larger audience in their county, especially in northern Romania. These archival data inspired the recent documentation activity to inscribe and acknowledge this specific heritage at the national level.

Analysing carefully historical data that we hold; we sadly notice the disappearance of some of those remarkable local communities of cobza culture in our region (such as the ones in Botoşani and Vrancea counties), due to specific cultural, social and economic processes which shaped, in the last decades, the traditional culture landscape in Romania. Therefore, we consider the it is extremely important to keep alive this heritage in the areas where it is still active and we express our support and availability to collaborate in dedicated projects designed to safeguard this element.

Given the above-mentioned arguments, we express our consent for the inscription of the element in the Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO.

Ioana Baskerville, PhD

Senior Researcher, Head of the Department of Ethnology

Alexandru Philippide Institute of Romanian Philology, Romanian Academy – Iaşi Branch,
Romania

Associate professor of Cultural anthropology, Alexandru Ioan Cuza University of Iaşi,
Romania





În atenția Comisiei Naționale pentru Salvagardarea Patrimoniului Cultural Imaterial,
Scrisoare de susținere pentru înscrierea elementului *Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale* în Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității a UNESCO

Stimați membri ai comisiei,

Prin această scrisoare, doresc să atrag atenția asupra unui instrument emblematic pentru muzica tradițională românească – **cobza**, și să pledez pentru includerea lui în Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității a UNESCO.

Cobza este un instrument muzical tradițional, fiind considerat de către specialiști drept cel mai vechi instrument de acompaniament cunoscut de poporul nostru [vezi Tiberiu Alexandru, *Instrumente muzicale ale poporului român*, Editura Grafoart, 2014, p. 105]. Drept mărturie care atestă existența din cele mai vechi timpuri a acestui instrument în spațiul nostru geografic și cultural sunt frescele unor biserici și mănăstiri românești, precum Voroneț (cca. 1550), Sucevița (1585), Horezu (1692) etc. Ca arie geografică, cobza era foarte răspândită în Muntenia și în Moldova, cunoscându-se mai multe variante ale aceluiași instrument.

Cobza face parte din categoria instrumentelor muzicale cu coarde ciupite din familia lăutei, de proveniență populară, fiindu-i specifică o intonație netemperată. În zilele noastre, cobza este destinată exclusiv acompaniamentului. Franz Liszt descria cobza drept „un fel de mandolină”, aceasta regăsindu-se de cele mai multe ori într-un ansamblu, alături de vioară și de nai.

Față de alte instrumente cu coarde ciupite (chitare, mandoline ș.a.), sonoritatea cobzei este mai moale, mai dulce și relativ înfundată. Sunetele lungi se pot obține doar prin repetarea rapidă a aceluiași sunet (prin „tremurarea penei pe coarde”), astfel încât, deși se pot intona melodii la cobză, ea rămâne în esență un instrument de acompaniament ritmic.

Ca instrument muzical popular, cobza s-a impus nu doar ca un mijloc de expresie artistică, dar și ca un simbol al identității culturale și al coeziunii comunitare. Cu o istorie ce datează de secole, cobza a fost martoră la evoluția societății noastre, reflectând schimbările și continuitatea tradițiilor noastre muzicale.

Într-o lume în continuă schimbare, este imperativ să recunoaștem și să valorificăm patrimoniul nostru cultural, asigurându-ne că bogăția și diversitatea acestuia sunt protejate pentru generațiile viitoare. Includerea cobzei în Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității ar reprezenta un pas semnificativ în recunoașterea și aprecierea acestui instrument, stimulând interesul public și sprijinul pentru conservarea sa.

Prof. univ. dr. Diana Moș,
Rector al Universității Naționale de Muzică din București

Email: diana.mos@unmb.ro





To the attention of the Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage
Letter of support for the inscription of *Cobza - traditional knowledge, skills and music* on the
Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO.

Dear members of the commission,

With this letter, I would like to draw attention to an emblematic instrument of Romanian traditional music - the *cobza*, and to advocate for its inclusion in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO.

Cobza is a traditional musical instrument, being considered by specialists as the oldest accompaniment instrument known to Romanian people [Tiberiu Alexandru, *Instrumente muzicale ale poporului român*, Ed. Grafoart, 2014, p. 105]. As testimonies attesting to the existence of this instrument in our geographical and cultural space since the earliest times are the frescoes of Romanian churches and monasteries, such as Voroneț (ca. 1550), Sucevița (1585), Horezu (1692), etc. As a geographical area, the cobza was widespread in Muntenia and Moldova, with several variants of the same instrument known.

The cobza belongs to the plucked string musical instruments of the lute family, of popular origin, and is characterized by a non-tempered intonation. Nowadays, the cobza is used exclusively for accompaniment. Franz Liszt described the cobza as "a kind of mandolin", and it is often found in an ensemble alongside the violin and the nai.

Compared to other plucked string instruments (guitars, mandolins, etc.), the cobza's sound is softer, sweeter and relatively muffled. Long sounds can only be obtained by rapid repetition of the same sound (by 'pick shaking on the strings'), so although melodies can be played on the cobza, it remains essentially a rhythmic accompaniment instrument.

As a popular musical instrument, the cobza has established itself not only as a means of artistic expression, but also as a symbol of cultural identity and community cohesion. With a history dating back centuries, the cobza has witnessed the evolution of our society, reflecting the changes and continuity of our musical traditions.

In an ever-changing world, it is imperative that we recognise and value our cultural heritage, ensuring that its richness and diversity is protected for future generations. The inclusion of the cobza on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity would be a significant step in the recognition and appreciation of this instrument, stimulating public interest and support for its preservation.

Prof. Diana Moș,
Rector of the National University of Music in Bucharest

Email: diana.mos@unmb.ro



Scrisoare de recomandare

Subsemnatul Pr. Streza Dan Alexandru, lector la Facultatea de Teologie „Andrei Șaguna” din Sibiu, și responsabil al secției de licență Muzică Religioasă, înaintez prezenta recomandare pentru demersul privitor la introducerea în patrimoniul UNESCO a unui instrument tradițional deosebit: cobza.

În cadrul programului Muzică Religioasă, cursul de Folclor muzical este susținut de domnul profesor Constantin Secară, profesor asociat și cercetător științific la Institutul de Etnografie și Folclor „Constantin Brăiloiu”. În cadrul acestui curs, se prezintă într-un număr considerabil de ore, instrumentele tradiționale românești, dintre care cobza se distinge ca fiind cel mai important. În acest sens, atât cadrele didactice cât și studenții arată un deosebit interes față de acest instrument, și apreciază spectacolele și festivalurile locale de muzica veche tradițională.

Având în vedere cele afirmate mai sus, susținem demersul de înscriere al elementului „Cobza - cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale în România și Republica Moldova” în Lista Reprezentativa a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității a UNESCO.

Cu aleasă considerație,
Pr. Lect dr. Dan Alexandru Streza

Streza Dan



“Lucian Blaga” University of Sibiu

Faculty of Theology

Ministry of Education and Research

Letter of recommendation

I, the undersigned, Pr. Streza Dan Alexandru, lecturer at the “Andrei Saguna” Faculty of Theology in Sibiu, and head of the undergraduate section Religious Music, I hereby offer this recommendation concerning the nomination on the UNESCO heritage of this special traditional instrument, the cobza.

Within our program Religious Music, the course on Musical folklore is taught by Mr. prof. Constantin Secară, associate professor and senior researcher at the “Constantin Brăiloiu” Institute of Ethnography and Folklore. Within this course, students are presented for a good number of hours the Romanian traditional musical instruments, among which the cobza is the most important one. In this sense, both professors and students show a great interest towards this instrument and appreciate the local shows and festivals of traditional music.

Given the above statements, we support the initiative of inscribing the element “Cobza – traditional knowledge, skills and music in Romania and the Republic of Moldova” on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of UNESCO.

Yours sincerely,

Priest lect. dr. Dan Alexandru Streza

Signature

Stamp



SCRISOARE DE CONSIMȚĂMÂNT

Muzeul Național al Țăranului Român este o instituție muzeală înființată în 1906, prin desprinderea sa din Muzeul Național de Antichități (înființat în 1864). De-a lungul anilor, s-a impus drept cel mai important muzeu de antropologie culturală al României, atât prin colecțiile pe care le deține, cât și prin calitatea expozițiilor și publicațiilor sale, obținând numeroase distincții oficiale și profesionale, naționale și internaționale.

Muzeul deține peste 420 de instrumente muzicale, între care, trei cobze, de dimensiuni și cu caracteristici diferite, datate, toate, în secolul trecut.

Interesul specialiștilor Muzeului în cercetarea acestui instrument muzical s-a concretizat, în ultimii ani, în organizarea unei expoziții temporare, intitulată *Ghizunariu* (termen regional care se referă la cobză). Expoziția a fost fundamentată pe o cercetare de câțiva ani asupra cobzelor țărănești din Moldova și din diferite părți ale Munteniei și Olteniei. Unul dintre scopurile ei a fost acela de a arăta diversitatea cobzelor manufacturate în atelierele sătești până în primele decenii ale secolului trecut. Exponatele au provenit atât din colecțiile unor muzee din România, cât și din colecții particulare, vechimea lor variind destul de mult. Astfel, au fost prezentate cobze din a doua jumătate al secolului al XIX-lea, dar și piese mai noi, din perioada 1970 – 1980.

De asemenea, în perioada 1994 – 2021, Muzeul a înregistrat mai multe tarafuri care includ interpreți cobzari, aceste înregistrări fiind puse la dispoziția publicului printr-o serie specială de CD-uri, intitulată *Ethnophonies*.

Față de toate cele menționate mai sus, în numele specialiștilor din Muzeul Național al Țăranului Român, dar și în nume personal, susțin înscrierea elementului *Cobza – cunoștințe, tehnice și muzici tradiționale* în Lista Reprezentativă a Patrimoniului Cultural Imaterial al Umanității a UNESCO.

Dr. Virgil Ștefan NIȚULESCU



Managerul Muzeului Național al Țăranului Român

Vicepreședinte al Adunării Generale a Statelor Membre ale Adunării Generale a Statelor Părți la Convenția UNESCO pentru Salvagardarea Patrimoniului Cultural Imaterial (2006 – 2007)

Reprezentantul României în Comitetul Interguvernamental UNESCO pentru Salvagardarea Patrimoniului Cultural Imaterial (2006 – 2007)

Președintele Comisiei Naționale pentru Salvagardarea Patrimoniului Cultural Imaterial

Membru al Comisiei Naționale Române pentru UNESCO, Subcomisia Culturală (din 2008)

București, 24 martie 2024



LETTER OF CONSENT

The National Museum of the Romanian Peasant is a museum institution established in 1906, by its separation from the National Museum of Antiquities (established in 1864). Over the years, it has proven itself to be the most important museum of cultural anthropology in Romania, both through its collections and the quality of its exhibitions and publications, winning numerous national and international official and professional distinctions.

The museum owns over 420 musical instruments, including three cobzas of different sizes and characteristics, all dating from the last century.

The interest of the Museum's specialists in the research of this musical instrument has been reflected, in recent years, in the organisation of a temporary exhibition entitled *Ghizunariu* (a regional term referring to the cobza). The exhibition was based on several years of research on peasant cobzas from Moldova and various parts of Muntenia and Oltenia. One of its aims was to show the diversity of the cobzas manufactured in village workshops until the first decades of the last century. The exhibits came both from the collections of museums in Romania and from private collections, their age varying quite widely. Thus, cobzas from the second half of the 19th century were presented, as well as more recent pieces from the period 1970 - 1980.

Also, from 1994 to 2021, the Museum recorded several tarafs featuring cobza performers, and these recordings have been made available to the public through a special CD series entitled *Ethmophonies*.

In view of the above, on behalf of the specialists of the National Museum of the Romanian Peasant, but also on my own behalf, I support the inscription of the *Cobza* element - *traditional knowledge, techniques and music* in the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity of UNESCO.



Dr. Virgil Ștefan NIȚULESCU

Manager of the National Museum of the Romanian Peasant

Vice-President of the General Assembly of the Member States of the General Assembly of the States Parties to the UNESCO Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (2006 - 2007)

Representative of Romania to the UNESCO Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (2006 - 2007)

President of the National Commission for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage

Member of the Romanian National Commission for UNESCO, Culture Subcommittee (since 2008)

Bucharest, 24 March 2024

Acord

privind nominalizarea elementului
„Cobza - cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale”
în „Lista reprezentativă a patrimoniului cultural imaterial
al umanității”

Mă numesc Tudor Ungureanu, interpret de folelor, fondatorul și conducătorul Ansamblului etnofolcloric „Ștefan Vodă” din satul Căpriana, raionul Strășeni. M-am născut în aceeași localitate unde se află mănăstirea voievodală Căpriana, ctitorită de Ștefan cel Mare și Sfânt. Locuim în regiunea Codrilor Centrali ai Moldovei. E o zonă bogată în creații populare și tradiții frumoase. Acest mediu, în care mi-am trăit copilăria și adolescența, m-a motivat să-mi consacru viața transmiterii și punerii în valoare a folclorului muzical, una din perlele patrimoniului cultural imaterial al țării noastre.

În perioada studiilor universitare, am fost membru al Ansamblului etnofolcloric „Vălenița”, condus de profesorul Andrei Tamarțocaru. Dornia sa ne-a îndemnat să adunăm de la oameni în vârstă de prin sate creații folclorice valoroase, care ne caracterizează ca neam, și să le includem în repertoriul nostru. Am învățat să cânt la diferite instrumente muzicale - cobza, fluiorul cu dop, fluiorul îngemănat, cavatul, ocarina. Cobza e unul din instrumentele noastre tradiționale, pe care l-am moștenit din străbuni. Are un sunet arhaic și irepetabil, specific baladelor noastre populare și altor cântece vechi. Mi-am propus ea, prin activitatea mea și a altor cobzari, să contribuim la transmiterea artei interpretării la cobză următoarelor generații.

În 1985, am fondat propriul ansamblu „Ștefan Vodă”. L-am numit în cinstea voievodului care a ctitorit Mănăstirea Căpria-

na. Am participat cu acest ansamblu la mai multe întâlniri din anii Mișcării de Renaștere Națională, la sfârșitul anilor '80 - începutul anilor '90, din Republica Moldova. Sunetele muzicii noastre tradiționale au susținut spiritul a sute de basarabeni care s-au pronunțat pentru revenirea la denumirea corectă a limbii noastre - limba română, la alfabetul latin și la alte valori identitare românești.

Pe parcursul timpului, Ansamblul „Ștefan Vodă” a prezentat numeroase spectacole în țara noastră, în România și alte state europene. Astfel, am făcut cunoscute sunetele cobzei pe diferite meridiane. La Căpriana, am întemeiat Muzeul „Vatra Cobzarului”, în care și-au găsit loc multe instrumente muzicale populare. De povestesc vizitatorilor despre instrumentele noastre tradiționale și le interpretez pe viu creații folclorice.

Activitatea mea artistică a fost apreciată cu mai multe distincții. Dețin Titlul Onorific de „Artist Emerit”, medalia „Centenarul Marii Uniri”, oferită de Președintele României, medalia „Nicolae Milescu Spătaru” a Academiei de Științe a Moldovei ș.a. În 2023, mi s-a conferit Titlul Onorific de Purtător de Treaur Uman viu.

Împreună cu membrii Ansamblului „Ștefan Vodă”, ne exprimăm întreaga susținere pentru înscrierea dosarului „Cobza - cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale” în lista reprezentativă UNESCO a patrimoniului cultural imaterial al umanității, la propunerea României și Republicii Moldova. Considerăm că înscrierea sa va contribui mult la sporirea vizibilității, pe plan internațional, a bogăției patrimoniului cultural imaterial asociat cobzei.

Tudor Ungureanu



Căpriana, 24 februarie 2024

Consent

regarding the nomination of the element
„Cobza - traditional knowledge, skills, and music”
for inscription in the „Representative List of the intangible cultural
heritage of humanity”

My name is Tudor Ungureanu, a folk singer, founder and head of the ethno-folkloric ensemble „Stefan Vodă” from the village of Căpriana, district of Străzeni. It was born in the same village where the princely monastery Căpriana is situated. According to a folk legend, it was founded by Saint Stephen the Great. We live in the region of central woodlands of Moldova. It is a region rich in folk creations and beautiful traditions. This environment, where I spent my childhood and my teens, motivated me to dedicate my whole life to the transmission and valorization of folk music. It is one of the pearls of the intangible cultural heritage of our country.

During my university studies, I was a member of the Ethno-Folkloric Ensemble „Tălăncuța”, led by professor Andrei Tamașlăcaru. He encouraged us to collect from aged people in villages valuable folk creations and include them in our repertoire. I have learnt to play different music instruments - cobza, the pipe with plug, the twinned pipe, canal, ocarina. Cobza is one of our traditional instruments, inherited from our ancestors. It has an archaic and unrepeatable sound, specific to our folk ballads and other old songs. I have set as one of my goals, through my activity and that of other cobzari, to contribute to the transmission of the art of playing cobza to next generations.

In 1985, I founded my own ensemble, „Stefan Vodă”. It was called in the honour of the prince that founded the Căpriana Monastery.

Together with my ensemble, I participated in several public meetings during the years of the National Revival Movement, at the end of the 80s - early 90s, from the Republic of Moldova. The sounds of our traditional music uplifted then the spirit of hundreds of people who pledged for returning to the correct name of our language - the Romanian language, to the Latin alphabet and to other Romanian identity values.

Along the time, the „Stefan Vodă” ensemble presented many performances in our country, in Romania, as well as in other European states. Thus, the cobza sounds became known in different countries. In Căpriana I founded the Museum „Vatra Cobzarului”, comprising many folk instruments. I tell the visitors about them and I play live folk creations.

My artistic activity was mentioned with several awards. I hold the Honorary Title „Artist Emerit”, the medal „Centenary of the Great Union”, offered by the President of Romania, the medal „Nicolae Milescu Spătaru” of the Academy of Sciences of Moldova. In 2023, I was awarded the Honorary Title Bearer of Living Human Treasure.

Together with the members of the „Stefan Vodă” ensemble we express our entire support for the nomination of the file „Cobza - traditional knowledge, skills, and music” in the UNESCO Representative List of the intangible cultural heritage of humanity, at the initiative of Romania and the Republic of Moldova. We consider that its inscription will increase the visibility at international level of the rich intangible cultural heritage that accompanies cobza.

Tudor Ungureanu

Căpriana, 26 of February 2024

Comitetul Interguvernamental UNESCO pentru Salvagardarea Patrimoniului Cultural Imaterial

Consimțământ
privind înscrierea elementului „Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale” (Republica Moldova în comun cu România) în Lista Reprezentativă UNESCO a patrimoniului cultural imaterial al umanității

Subsemnatul, Marin Ganciu, susțin nominalizarea în Lista Reprezentativă UNESCO a patrimoniului cultural imaterial al umanității a elementului „Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale”, în comun cu România.

Interpretez la cobză din anul 1997, de când am devenit student la Catedra Canto Popular, la Academia de Muzică, Teatru și Arte Plastice (1997-2002). Am îndrăgit acest instrument, așa că mă acompaniez la cobză oricând am posibilitatea.

În prezent conduc ansamblul „Crăițele” de la Centrul de Creație a Copiilor „Luceafărul”. Acompaniez ansamblul la cobză. De asemenea, acompaniez la cobza Studioul de Folclor „Iedera”, ARTICO, ce include 4 ansambluri de folclor. Activez în calitate de jurnalist muzical la Moldova 1, cu reportajul tradițional „Lumină din Lumină” în cadrul emisiunii muzicale „La noi în sat”.

Cobza este un instrument cizelat de mai multe generații de oameni. Cobza mă hrănește, mă inspiră. Cobza mă ajută în scenă atunci când uit cuvintele. La cobză pot să cânt balade, doine, cântece de nuntă (conocării). Cobza ar trebui să fie promovată de toate ansamblurile de amatori din țara noastră. Tuturor le place să o asculte.

18 martie 2024



Intergovernmental UNESCO Committee for the safeguarding of the intangible cultural heritage

Agreement

On the inscription of the element „Cobza – knowledge, skills and traditional music” (the Republic Moldova and Romania) on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

The undersigned, Marin Ganciu, I support the nomination on the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity of the element „Cobza – knowledge, skills and traditional music”, in common with Romania.

I perform on *cobză* since 1997, when I became a student at the Chair of Folk Canto, at the Academy of Music, Theatre and Fine Arts (1997-2002). I fell in love with this instrument, so I accompany myself whenever I have the possibility.

In present, I conduct the Ensemble “Crăițele” from the Centre of Creation of Children “Luceafărul”. I accompany the ensemble at *cobză*. Also I accompany myself at luthe (*cobza*) within the Folklore Studio “Iedera”, at the National Centre for Children and Youth ARTICO, which includes 4 ensembles of folklore. I work in my quality of musical journalist at Moldova 1 TV, at the broadcast “La noi în sat”, where I have a permanent report “Lumină din Lumină” (Light from Light).

Cobza (the luthe) it is an instrument that was chiselled by generations of people. The luthe (*cobza*) feeds me, it inspires me. The luthe (*cobza*) helps me on stage, when I forget the words. At luthe I can sing ballads, doine, wedding songs (*conocării*) and other songs. The luthe (*cobza*) should be promoted by all the ensembles of amateurs from our country. All the people like to hear it.

18 March 2024



Data 5 februarie 2024
Localitatea Chişinău

Comitetul Interguvernamental UNESCO pentru Salvagardarea Patrimoniului Cultural Imaterial

Consimțământ
privind înscrierea „Cobzei – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale”
(Republica Moldova în comun cu România) în Lista Reprezentativă UNESCO a
patrimoniului cultural imaterial al umanității

Subsemnatul, Victor Botnaru, lector universitar, Maestru în Artă, Academia de Muzică, Teatru și Arte Plastice din Chişinău, predau instrumentul muzical cobza la Catedra Muzică Populară (2012-prezent) și interpretez pe scena profesionistă la acest instrument. Am activat la Academie, în cadrul Catedrei Folclor, Secția Canto Popular (1987-2000) și Catedrei Istoria muzicii și folclor (2000-2012).

Am învățat interpretarea la acest instrument în timpul activității mele în cadrul Ansamblului folcloric „Tălăncuța” (din anul 1982 până în prezent), conducător artistic Andrei Tamazlăcaru și facultativ la Catedra Instrumente de muzică populară la AMTAP (1981-1986).

Printre discipolii mei, care interpretează la cobză în prezent se numără interpreții Marin Ganciu, Ștefan Popescu, Viorica Ciubotaru, Stela Botez, Tudor Ungureanu, Alexandru Galiț, Nicolae Ciobănică ș.a.

În anul 2023 am editat manualul „Metodă de cobză tradițională”, pentru toți acei interesați de acest instrument. Volumul se bazează pe experiența practică acumulată în procesul de învățământ la academie, unde cântăreții de muzică populară învață a se acmopania la cobză, dar și pe un amplu studiu teoretic privind istoria cobzei. Inclusiv mă bazez pe experiența mea interpretativă în cadrul unor formații folclorice vocal-instrumentale, unde interpretez la cobză, caval, fluier, tilincă, cimpoi, nai, vioară etc. Pe parcursul activității mele, de asemenea, am făcut parte din numeroase expediții folclorice și cercetări de teren. Am luat interviuri de la numeroși rapsozi și interpreți la instrumente populare.

Cobza este unul dintre instrumente muzicale care a dominat în muzica noastră tradițională timp de secole. Cobza ne-a marcat spiritul și ființa națională, fiind prezentă continuu în viața muzicală din spațiul românesc. Arta de interpretare la acest instrument merită să fie transmisă generațiilor viitoare. În prezent destul de puțini interpreți știu să interpreteze la cobză. Dar prin eforturi comune putem promova instrumentul în mai multe formații muzical-instrumentale.

Cântărețul cobzar este artistul reprezentiv, interpret și rapsod, păstrător și promotor al unui valoros patrimoniu muzical național.

Suștin „Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale” din România și Republica Moldova și includerea acestui instrument în Lista Reprezentativă UNESCO a patrimoniului cultural imaterial al umanității.

Acest acord a fost semnat în 3 exemplare.

5 februarie 2024

Victor Botnaru 

Date 5th of February 2024
Place Chişinău

UNESCO Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage

Agreement
on inscription of „Cobza – knowledge, skills and traditional music” (by the Republic of Moldova and Romania) on the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity

The undersigned, Victor Botnaru, university assistant, Master of Fine Arts, the Academy of Music, Theatre and Fine Arts from Chişinău, I teach the musical instrument cobza at the Department of Folk Music (2012-present) and play this instrument on stage. I activated at the Academy, within the Department of Folklore, Section of Popular Canto (1987-2000) and Department of History of Music and Folklore (2000-2012).

I studied the art of playing this instrument within my activity within the Folklore Ensemble „Tălăncuţa” (from 1982 until present), artistic director Andrei Tamazlăcaru and optionally at the Department Folk Musical Instruments at the Academy of Music, Theatre and Fine Arts (1981-1986).

Among my disciples, who currently play cobza, are the singers Marin Ganciu, Ştefan Popescu, Viorica Ciubotaru, Stela Botez, Tudor Ungureanu, Alexandru Galiţ, Nicolae Ciobănică etc.

In the year 2023, I published the manual „Metodă de cobză tradiţională”/ The method of traditional cobză, for all the interested persons in this instrument. The Manual it is based on the practical experience accumulated in the process of study at the Academy, where the singers of folklore study how to accompany at cobză, but it is also based on an ample theoretical study on the history of cobză. Inclusive I rely on my performing experience within some local instrumental folklore formations, where I perform at the cobză, caval, fluier, tilincă, cimpoi, nai, vioară etc. During my activity as a university lecturer, also, I have been part from numerous folklore expeditions and field researches. I made some interviews from numerous bards and performers at popular instruments.

Cobza is one of the musical instruments, which dominated our traditional music during centuries. Cobza marked our national spirit, being present continuously in the musical life from the Romanian cultural space. The art of playing this instrument deserves to be transmitted to future generations. Very few musicians know to perform on cobză in present. But by common efforts we can promote this instrument within more musical-instrumental ensembles.

The cobzar performer it is the representative artist, player and bard, bearer and promoter of a valuable national musical heritage.

I support the knowledge, skills and traditional music related to cobza, from Romania and the Republic of Moldova, and support the inclusion of this instrument on the UNESCO Representative List of the intangible cultural heritage of humanity.

This agreement was signed in three samples.

5th of February 2024

Victor Botnaru 

Consimțământ

privind salvagardarea muzicilor tradiționale la cobyă

Subsemnata, Oiorica Ciobotareu, interpretează la cobyă și pedagog, îmi exprim întreaga susținere față de a înscrie în „Lista reprezentativă a patrimoniului cultural imaterial al umanității” dosarul „Cobyă - cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale”. Sunt născută în satul Feștelita, raionul Ștefan-Vodă, într-o familie de oameni cărora le-a plăcut cântecul popular. Eu și cele 3 surori ale mele cântăm muzică tradițională. În activitatea mea profesională, studiez și promovez folclorul din sud-estul Republicii Moldova, de unde sunt originară. Mă acompaniez la cobyă. Acompaniez și copiii cu care lucrez de olandă decenii. Am organizat și am condus câteva formații folclorice pentru copii: „Urmasii”, „Floare de Dor”; Actualmente, conduc Ansamblul „Doina Dorului” de la Liceul Teoretic „Mou și Doina Aldea Teodorovici” din Chișinău. Îmi place să lucrez cu ei.

Sunt sensibili, sinceritatea lor se potrivește foarte mult folclorului. Cântăm în grup. Ne bucurăm împreună și bucurăm pe alții. Cobia ne unește. Ea exprimă cel mai bine coloratura muzicii noastre tradiționale. Țin foarte mult ca prin muzică copiii să-și descopere potențialul intelectual și să se afirme armonios în societate, în colectivul școlar. Atunci când cântăm împreună, în formație, învățăm să comunicăm, construim relații între noi. Acest instrument mi permite să-mi pun în valoare calitățile vocale. Pot spune că cobza m-a ajutat foarte mult să mă realizez ca interpretă de folclor. Atunci când cânt la cobză, facem un tot întreg, o voce comună, unică. Mă simt asemeni legendarilor cântăreți, de acum 200-300 de ani, care interpretau balade din bătrâni despre faptele eroilor din trecut. Găsește cu tărie că acest instrument tradițional merită să devină parte a patrimoniului umanității.

28 februarie 2024



Doroica Ciobotaru

Consent

in regard to safeguarding the traditional
cobza music

The undersigned, Viorica Ciobotaru, cobza player and pedagogue, express herewith my entire support for the proposal to inscribe in the UNESCO Representative list of the intangible heritage of mankind cobza, together with its associated knowledge, techniques, and musical repertoire. My native village is Festelita, district of Stefan Vodă. I come from a family that loves folk songs. My three sisters and I sing together traditional music. Within my professional activity, I study and promote the folklore from the south-eastern region of the Republic of Moldova, where I came from. I accompany myself to the cobza. I accompany as well the children with whom I work for two decades. I have organized and conducted several folk bands for children. I am fond of working with children: „Urmasii”, „Floare de Dor”. I currently lead the Band „Doina Dorului” from the Theoretical Lyceum „Ion și Doina Aldea Teodoravici” from Chișinău.

They prove sensibility, their earnestness matches very well folklore. We sing in a group. We share the joy together and bring joy to the others. Cobza unites us. It expresses best of all the specifics of our traditional music. I really want children to discover their intellectual potential through music and to integrate harmoniously in society, in the school group. When we sing together, in a band, we learn how to communicate, to build relationships among us. I can say that cobza has helped me very much to become a folk singer. This instrument allows me to express my vocal qualities. When I play cobza, we become a whole, a common and unique voice. I feel like those legendary singers, who lived 200-300 years ago, who performed old-age ballads about the deeds of heroes from the past. I really believe that this traditional instrument deserves to become a part of the heritage of mankind.

28th of February 2024

 Diorica Ciubotaru

Comitetul Interguvernamental UNESCO pentru Salvagardarea Patrimoniului Cultural Imaterial

Consimțământ
privind înscrierea „Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale”
(Republica Moldova în comun cu România) în Lista Reprezentativă UNESCO a
patrimoniului cultural imaterial al umanității

Subsemnatul, Nicolae Dron, lutier, specializat în confecționarea cobzelor, locuitor al s. Gura Galbenei, r. Cimișlia, susțin nominalizarea Cobzei pentru Lista Reprezentativă UNESCO a patrimoniului cultural imaterial al umanității, un proiect al Republicii Moldova în comun cu România.

Activez în calitate de lutier mai bine de două decenii. Confecționez cobze la comandă. Confecționez cobze cu mult drag. Ele sunt apreciate și sună bine. Transmit cunoștințele mele feciorilor mei, Ștefan și Nicolae. Personal preiau cele mai bune practici și tehnici de confecționare a cobzei din țările vecine de la alți lutieri, studiez, experimentez pentru îmbunătățirea cunoștințelor mele.

Colecționez cobze, pe care le studiez. Perfecționez cobzele mele. Fac schimb de experiență cu alți lutieri din România și alte țări. Dacă instrumentul este bun, cobzarul poate să creeze sunete frumoase. Materia primă trebuie să aibă anumite caracteristici, astfel încât să obținem un sunet bun al cobzei. Lemnul trebuie să fie vechi. Bradul și paltinul nasc rezonanța bună a fiecărui instrument. Am cizelat dimensiunile cobzei tradiționale mult timp. Am apreciat cobze din alte spații culturale (România - Frumușica, jud. Botoșani, Hârlău, ținutul Suceava, Craiova), Ucraina, Rusia, Eleveția, Germania și Austria etc. Pentru ca cobzarul să creeze sunete frumoase, un meșter lutier trebuie să muncească mult.

Instrumentul muzical cobză a ajuns peste veacuri la noi și noi trebuie să îl păstrăm. Frumosul instrument naște sentimente frumoase în inimile noastre.

Susțin arta interpretării la cobza tradițională din România și Republica Moldova și includerea acestui instrument în Lista Reprezentativă UNESCO a patrimoniului cultural imaterial al umanității.

Acest consimțământ a fost semnat în 3 exemplare.

8 februarie 2024



Nicolae Dron

UNESCO Intergovernmental Committee for the Safeguarding of Intangible Cultural Heritage

Agreement

On inscription of „Cobza – traditional knowledge, skills, and music”(of the Republic of Moldova in common with Romania) in the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity

The undersigned, Nicolae Dron, luthier, craftsmen, specialized confectioning of lute (cobză), dweller of the village of Gura Galbenei, district of Cimișlia, I support the nominalization of lute (cobză) for the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity, a common project of the Republic of Moldova and Romania.

I work as a luthier for more than two decades. I confection lutes at demand. I confection lutes with love. The lutes are appreciated and sound good. I transmit my knowledge and skills to my sons, Ștefan and Nicolae. I study the best practices and techniques of confectioning of lutes from the neighbouring countries, from other luthiers (craftsmen), I study, experiment for the upgrading of my knowledge.

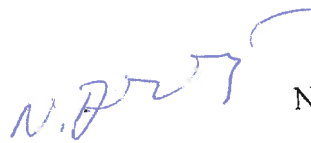
I collect the lutes, that I study later. I perfect my lutes. I exchange experience with other luthiers (craftsmen) from Romania and other countries. If it is a good instrument, the cobzar (cobza player) can create beautiful sounds. The raw matter should have certain characteristics, in order to obtain a good sound of cobza. The wood has to be old. Fir tree and sycamore maple provide a good resonance for any instrument. I have assessed lutes (cobze) from other cultural areas (Romania - Frumușica, Botoșani county, Hârlău, Suceava region, Craiova), Ukraine, Russia, Switzerland, Germany and Austria etc. A luthier craftsman must work hard so that the cobzar may create pleasant sounds.

The musical instrument cobza has reached us through centuries and we should preserve it. The beautiful instrument produces beautiful feelings in our hearts.

I support the element “Cobza – traditional knowledge, skills, and repertoire” in Romania and the Republic of Moldova and the inscription of this instrument in the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity,

The hereby agreement was signed in 3 copies.

8 of February 2024



Nicolae Dron

Consimțământ
privind salvardarea muzicilor tradiționale la cobză

Subsemnata, Stela Botez, alias Fata cu cobza, susțin inițiativa de a înscrie în „Lista reprezentativă a patrimoniului cultural imaterial al umanității” dosarul „Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale” (de România și Republica Moldova).

Sunt originară din sudul Republicii Moldova, subzonă folclorică unde cobza se regăsea printre instrumentele muzicale tradiționale la care cântau strămoșii noștri. Astăzi la fel se păstrează și se regăsește acest instrument atât în muzeele din localitățile din sud, cât și în practicile artistice actuale ale artiștilor instrumentiști amatori sau profesioniști, rapsozi sau tineri. Cobza vine de la lira tracă, iar spațiul țării noastre este teritoriul de cândva al tracilor.

Personal am întâlnit cobza de micuță în mediul public artistic, dar am contactat cu acest instrument tradițional pentru prima oară la Academia de Muzică, Teatru și Arte Plastice, unde am studiat instrumentul și posibilitățile sale de acompaniament pentru voce cu profesorul Victor Botnaru.

Am îndrăgit cobza și am cântat cu acest instrument nu doar în cadrul instituției de învățământ, ci și pe scena mare, în industria muzicală. Astfel, am inițiat proiectul “Fata cu cobza” prin care reproduc cântecele vechi uitate, ce fac parte din folclorul autentic al subzonei de sud (Basarabia) a zonei folclorice Moldova, dar și îmbin genul muzicii tradiționale cu diferite alte genuri de muzică, demonstrând astfel că *posibilitățile cobzei, ca instrument pentru acompaniament, sunt nelimitate.*

Pentru publicul larg și melomanii de muzică, cobza reprezintă un instrument muzical deosebit prin farmecul său și vechimea sa. În procesul de interpretare voce-cobză, în calitatea mea de “fata cu cobza” mă simt de parcă aș fi luat o piesă de muzeu și aș fi transpus-o în viața cotidiană, iar ea să se încadreze atât de bine, încât pare ceva nou, actual și popular. De aici concluzionez că instrumentul cobza a fost, este și va fi parte componentă autentică a culturii muzicale, iar eu sunt fericită să fac parte din poporul căruia i se atribuie.

5 martie 2024



**Agreement
on safeguarding traditional music at cobză**

The undersigned, Stela Botez, alias the girl with the cobza (Fata cu cobza), supports the initiative to inscribe in the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity the nomination „Cobza – knowledge, skills and traditional music” (by the Republic of Moldova and Romania).

I am from the South of the Republic of Moldova, the folklore region where cobza was among the musical traditional instruments played by our ancestors.

Today, this instrument is kept and preserved within the museums of the southern region and also it is one of the current cultural practices of instrumental performers professional or non-professional, bard or young. The traditional instrument cobza has its origins in the Thracian lira, and the space of our country is the territory of the ancient people of Thracians. Personally, I discovered the cobza as a little child in the artistic public space, but I was in touch for the first time with this traditional instrument at the Academy of Music, Theatre and Fine Arts, where I studied the instrument and its possibilities of accompaniment for voice with the professor Victor Botnar.

I loved the cobza and I played with this instrument not only within the Academy but also on the professional stage, within the musical industry. Thus, I initiated the Project “Fata cu cobza” (the girl with the cobza), through which I reproduce ancient forgotten songs that belong to the authentic folklore heritage from the southern region (Basarabia) of the folkloric Moldova zone. I combine the traditional music genre with different other genres of music, demonstrating, thus, that cobza, as an instrument of accompaniment, has unlimited possibilities.

For the public and music lovers, the cobza represents a special musical instrument due to its charm and antiquity. Within the process of interpretation voice-cobză, in my capacity of the girl with the cobza (“fata cu cobza”) I feel as if I touch a museum item and transfer it into my daily life. It fits so well, thus it seems to be something new, actual, and popular. From here I conclude that the cobza instrument was, is, and will be an authentic component of musical culture, and I am happy to be part of the people to whom it is attributed.

5th of March 2024



Comitetul Interguvernamental UNESCO pentru Salvagardarea Patrimoniului Cultural Imaterial

Consimțământ

privind înscrierea elementului „Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale” (Republica Moldova în comun cu România) în Lista Reprezentativă UNESCO a patrimoniului cultural imaterial al umanității

Subsemnatul, Ștefan Popescu, interpret de folclor, susțin arta interpretării la cobză de a fi iclusă în Lista Reprezentativă UNESCO a patrimoniului cultural imaterial al umanității, în comun cu România. Personal interpretez diferite melodii la cobză. Mă acompaniez cu cobza de circa 2 decenii, pentru că sunt interpret de folclor, iar cobza se manifestă și ca instrument cu rol de acompaniament. Interpretarea la cobză în Republica Moldova a luat ascensiune datorită faptului că la Academia de Muzică, Teatru și Arte Plastice (AMTAP) acest instrument se predă în ultimii trei decenii. Am învățat a cânta la cobză de la maestrul Victor Botnaru, conf. univ., AMTAP.

Consider că instrumentul muzical cobză este unul din străvechile instrumente specifice poporului nostru și ne reprezintă în rândul popoarelor lumii. Este bine ca instituțiile publice și societatea civilă să susțină transmiterea cunoștințelor și tehnicilor privind confecționarea cobzei generațiilor tinere și de asemenea, arta interpretării la cobză.

Consimțământul a fost întocmit în trei exemplare.

6 martie 2024



UNESCO Intergovernmental Committee for the Safeguarding of the Intangible
Cultural Heritage

Agreement

on inscription of „Cobza – knowledge, skills and traditional music” (by the
Republic of Moldova and Romania) on the UNESCO Representative List of Intangible
Cultural Heritage of Humanity

The undersigned, Ștefan Popescu, interpret of folklore, I support the art of interpretation at cobza to be included on the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity, in common with Romania. I personally perform different songs on the cobza. I have been accompanying myself with the cobza for two decades, because I am a performer of folklore, and the cobză manifests as an instrument with an accompanying role. The interpretation at cobză in the Republic of Moldova knows an ascension, due to the fact that this instrument is thought in the last three decades within the Academy of Music, Theatre and Fine Arts (AMTFA). I learned to play on cobză from the master Victor Botntaru, associate professor, AMTFA.

I consider that the musical instrument of cobză is one of the ancient instruments, specific for our people and it represents us among the people of the world. It is good that public institutions and civil society support the transmission of knowledge and techniques regarding the confectioning of cobză to young generations and, also, the art of interpretation at cobză.

Consimțământul a fost întocmit în trei exemplare.

6 martie 2024



Comitetul Interguvernamental UNESCO pentru
Salvgardarea Patrimoniului Cultural Imaterial

Consimțământ

privind înscrierea elementului „Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici
tradiționale” (România în comun cu Republica Moldova) în Lista Reprezentativă
UNESCO a patrimoniului cultural imaterial al umanității

Centrul Național de Conservare și Promovare a Patrimoniului Cultural Imaterial (CNCPPCI) susține cu toată responsabilitatea înscrierea elementului „Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale” (România în comun cu Republica Moldova) în Lista Reprezentativă UNESCO a patrimoniului cultural imaterial al umanității.

Ca instituție publică de interes național, care desfășoară activități în domeniul culturii, prestează servicii culturale de necesitate publică, cu rol esențial în asigurarea coeziunii sociale, CNCPPCI este conștient de importanța acestei înscrieri, fapt ce ar asigura durabilitatea elementului în timp, ar contribui la păstrarea memoriei culturale, la transmiterea a tot ce e legat de acest vechi instrument tradițional comunităților din Republica Moldova.

Prin acest consimțământ, CNCPPCI, având ca misiune majoră protejarea și promovarea valorilor culturii și artei tradiționale naționale, își exprimă acceptul liber și ferm privind includerea acestui element reprezentativ, cu valențe identitare, în Lista Reprezentativă UNESCO a patrimoniului cultural imaterial al umanității.

În mod colectiv, dar și individual, instituția noastră participă la menținerea cunoștințelor, tehnicilor și a muzicii tradiționale de cobză, precum și la transmiterea lor actualelor generații, consumatori de cultură, artă și frumos.

Recunoașterea și protecția internațională a bunului cultural de referință vor suscita un interes sporit față de el în țara noastră, permitând și asigurând astfel viabilitatea, salvgardarea și transmiterea acestui element de patrimoniu imaterial posterității, includerea-i ca formă de exprimare artistică în circuitul național și internațional de valori, teaurizarea ca document cultural.

18 martie 2024

Directoare generală



Silvia Zagoreanu

UNESCO Intergovernmental Committee for
Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage

Consent

regarding the inscription of the element "Cobza - traditional knowledge, techniques and music" (Romania in common with the Republic of Moldova) in the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity

The National Center for the Conservation and Promotion of Intangible Cultural Heritage (CNCPPCI) fully supports the inclusion of the element "Cobza - traditional knowledge, techniques and music" (Romania in common with the Republic of Moldova) in the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

As a public institution of national interest, which carries out activities in the field of culture, provides cultural services of public interest, with an essential role in ensuring social cohesion, CNCPPCI is aware of the importance of this inscription, a fact that would ensure the durability of the element during time, would contribute to preserving cultural memory, to the transmission of everything related to this old traditional instrument to the communities of the Republic of Moldova.

Through this consent, CNCPPCI, having as its major mission the protection and promotion of the values of the national culture and traditional art, expresses its free and firm consent regarding the inclusion of this representative element, with identity valences, in the UNESCO Representative List of the intangible cultural heritage of humanity.

Collectively, but also individually, our institution participates in the maintenance of knowledge, techniques and traditional cobza music, as well as in their transmission to current generations, consumer of culture, art and beauty.

The international recognition and protection of the reference cultural good will raise an increased interest in it in our country, thus allowing and ensuring the viability, safeguarding and transmission of this element of intangible heritage to posterity, its inclusion as a form of artistic expression in the national and international circuit of values, treasure as a cultural document.

March 18, 2024

General Director



Silvia Zagoreanu



MINISTERUL CULTURII AL

REPUBLICII MOLDOVA

ACADEMIA DE MUZICĂ, TEATRU ȘI ARTE PLASTICE

str. A. Mateevici 111, MD 2009, Chișinău

info@amtap.md

Tel/Fax.: (+373) 22 24-02-13; (+373) 22 23-82-14

Consimțământ

**privind înscrierea elementului „Cobza – cunoștințe, tehnici și muzici tradiționale”
în Lista reprezentativă UNESCO a patrimoniului cultural imaterial al umanității**

Sușinăm excelenta intenție a Republicii Moldova și România de a înainta cobza tradițională în Lista reprezentativă UNESCO a patrimoniului cultural imaterial al umanității. Este cel mai apreciat gest ce poate fi făcut pentru a recunoaște imensa contribuție a acestui instrument și a cobzarilor, lăutarilor la îmbogățirea muzicii tradiționale.

Cobza tradițională este prezentă în curriculum-ul specialității Canto Popular, Catedra Muzică Populară, AMTAP, din anul 1986, odată cu formarea secției Canto Popular la Catedra Folclor (în prezent, Catedra Muzică Populară). Aici, studenții, interpreți de cântece populare, studiază cobza ca instrument obligatoriu, interpretând din voce cântece, doine, balade, romanțe, ș.a. piese specifice melosului tradițional, acompaniindu-se singuri la cobză. Totodată studiază utilizarea acestui instrument în cadrul ansamblului cobzarilor, care este de asemeni o disciplină la catedră. Din timpul anilor de studii, studenții participă la diferite manifestări culturale și serbări populare, organizate în instituții la noi în țară și peste hotare.

Experiența de predare-studiere a instrumentului muzical cobza pentru cântăreții de muzică populară este expusă în lucrarea „Metodă de cobză tradițională” (2023), autor Victor Botnaru, lector universitar la Academia de Muzică, Teatru și Arte Plastice, Maestru în Artă.

Materialele didactice din cartea „Metodă de cobză tradițională” cuprind creații instrumentale și vocale pentru a fi acompaniate la cobză, precum și lucrări interpretate solistic la cobză. În mare parte, acestea sunt selectate din arhiva de folclor a Academiei, precum și din culegerile de folclor, cu participarea cadrelor didactice și a studenților.

Digitally signed by Melnic Victoria
Date: 2024.03.14 09:36:36 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Rector

Prof. univ. dr. Victoria MELNIC

Chișinău, 14 martie 2024

Acest acord a fost întocmit în 3 exemplare.

MINISTERUL CULTURII AL



REPUBLICII MOLDOVA

ACADEMIA DE MUZICĂ, TEATRU ȘI ARTE PLASTICE

str. A. Mateevici 111, MD 2009, Chișinău

info@amtap.md

Tel/Fax.: (+373) 22 24-02-13; (+373) 22 23-82-14

Consent

in regard to the inscription of the element “Cobza – traditional knowledge, skills, and music” on the *UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity*

We support the excellent initiative of the Republic of Moldova and Romania to nominate the traditional cobza for the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. It is the most esteemed act that can be done to acknowledge the huge contribution of this instrument, of the *cobzari*, and *lăutari* in enriching traditional music.

The traditional cobza has been included in the curriculum of the specialty Folk Canto, Chair of Folk Music, AMTAP, since the creation in 1986 of the section Folk Canto within the Chair of Folklore (nowadays, the Chair of Folk Music). Its students, performers of folk songs, study cobza as a compulsory matter; they sing vocally songs, *doine*, ballads, romances, and other melodies that are specific to the traditional style of music, accompanying themselves at cobza. At the same time, they study how to use this instrument within ensembles of *cobzari*, which is too a university discipline within this chair. Starting with their university studies, students participate in different cultural events and folk celebrations, which are organized in institutions from our country and abroad.

The experience of teaching and learning the musical instrument cobza to performers of folk music is presented in the edition “Method of traditional cobza” (2023) by Victor Botnaru, university lecturer at the Academy of Music, Theatre and Fine Arts, Master of Arts.

The didactic materials from the book “Method of traditional cobza” comprise instrumental and vocal creations intended to be accompanied by cobza, as well as works that are played in a solo manner on cobza. To a large extent, these are selected from the folk archive of the Academy, as well as from anthologies of folk songs, with the participation of teachers and students.

Rector

Digitally signed by Melnic Victoria
Date: 2024.03.14 09:36:55 EET
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Univ. Prof. Dr. Victoria MELNIC

Chisinau, 14th of March 2024

This consent was made in 3 samples.